

Ayiti chéri : trois siècles de chant à la liberté (1)

Après six ans de travail intense, le public aura enfin entre ses mains l'anthologie Ayiti chéri. Poesía haitiana (1800-2015), un ouvrage qui réunit 70 poétesses et poètes haïtiens, et 170 poèmes écrits en français ou en créole, et traduits à l'espagnol. Les plus de 770 pages seront publiées par les maisons d'édition Casa de las Américas (Cuba) et LEGS Édition (Haïti) en septembre 2017.

Cette belle aventure a été lancée par La Havane, menée par Yasmina Tippenhauer, soutenue par nombre de poètes et d'institutions, et finalement publiée autant à Cuba qu'en Haïti, avec la complicité de Dieulermesson Petit-Frère. Ayiti chéri ouvrira ainsi l'univers poétique haïtien à tout un lectorat hispanophone, reliant Haïti à la grande Caraïbe et à l'Amérique latine dans un élan si cher à Bolivar, Pétion et d'autres penseurs de nuestra América.

Les poèmes ont été choisis en suivant un fil conducteur lié à l'histoire fondatrice d'Haïti et à une valeur universelle, la Liberté. L'anthologie propose, en français et en espagnol : une



Yasmina Tippenhauer, Ph.D. Poesía haitiana (1800-2015)/AYITI CHERI/Poesie haïtienne (1800-2015). Co-édition de Casa de las Américas/LEGS Édition.

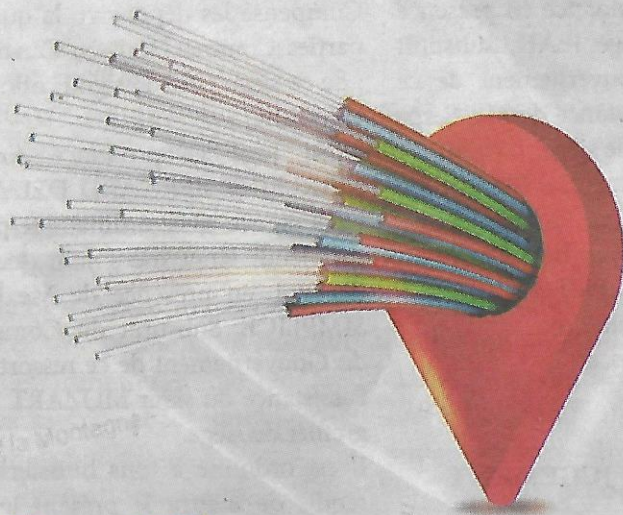
préface de l'essayiste cubain préface du récemment nommé

central de ce beau projet. Grâce à une équipe de traducteurs et collaborateurs [3] et à la centralisation des textes, aux échanges avec certains auteurs, aux relectures multiples et à de nombreux mois de dévouement, l'ensemble des traductions a « vécu » un processus créatif et original. J'ai fait appel à Alexis Díaz Pimienta – poète, romancier et improvisateur cubain – afin de relire à deux, à voix haute, chaque traduction, dans le but de leur (re)donner ce rythme, cette touche unique que possède la poésie orale.

Le livre est agrémenté d'illustrations : des gravures inspirées des poèmes, réalisées par Doris Schwab et l'atelier Le

A nous la Fibre!

La Fibre Optique de la Access Haiti est disponible chez vous



#AnousLaFibre

Laboule 10	Bicentenaire	Vivy Mitchel	Delmas 83
Laboule 12 / La vallée	Bois-Verna	Belvil	Parc Industriel
Montagne Noire	Pacot	Tabarre	Carrefour Clercine
Morne Calvaire	Lalue	Village Tecina	Carrefour RITA
Boutillier	Centreville	Village Theodate	
Pelerin 3, 4, 5, 6, 7, 9	Bourdon	Parc Unibank	
Péguy-Ville	Montana	Musseau / Delmas 48	
Pétion-Ville	Reimbold Delmas 48	Montana	
Juvenat	Juvenat	Musseau	
Sacré-Coeur	Delmas (Autoroute)	Reimbold	
Turgeon	Canapé-Vert	Christ Roi	

ACCESS HAITI
 @accesshaiti

+(509) 2812 6000
 www.accesshaiti.com

; une brève histoire de la poésie haïtienne (par Yves Chemla et Yasmina Tippenhauer); les fiches biobibliographiques; des notes et une bibliographie détaillée permettant aux chercheurs d'approfondir leur travail.

L'anthologie propose des textes écrits entre 1800 et 2015, parcourant ainsi différents moments de l'histoire haïtienne. Parmi les poètes présentés, le lecteur trouvera Antoine Dupré, Marie-Ange Jolicœur, Georges Castera, Janine Tavernier, Frankétienne, Anthony Phelps, Marie-Alice Théard, Lyonel Trouillot, Louis-Philippe Dalembert, Rodney Saint-Éloi, Yanick Jean, Robert Berrouët-Oriol, Kettly Mars, Makenzy Orcel, Frantz Benjamin, Stéphane Martelly entre autres.

Des poèmes classiques de l'Indépendance aux considérations en prose de jeunes poètes contemporains, l'anthologie offre un corpus riche et complexe, confronté à divers défis liés à la transcription du créole, à l'évolution et à la traduction des langues.

La traduction a été un axe

Que la poésie haïtienne soit toujours et encore abondante et qu'elle puisse atteindre un public toujours plus large [5]. Et que le sentiment de Liberté continue d'inspirer nos vies, nos luttes, nos vers. C'est la mission conférée à cette Anthologie. Merci à toutes celles et à tous ceux qui l'ont rendue possible. Merci aux futurs lecteurs qui lui permettront d'accomplir son rôle.

Le lancement du livre aura lieu lors du grand colloque du 19 octobre prochain « Résonance d'Haïti : Histoire et Poésie » à l'Université de Genève en Suisse. Le colloque donnera la parole à des historiens et des poètes haïtiens ou intéressés par Haïti qui mettront en lumière la place d'Haïti comme deuxième nation indépendante des Amériques et l'itinéraire historique qui en a découlé à la fin du dix-neuvième et du vingtième siècles.

Il sera suivi d'une soirée de lectures poétiques en français, espagnol et créole à la librairie Albatros. ●

Yasmina Tippenhauer,
Ph.D.